

### **Из опыта заочного обучения студентов в магистратуре (дисциплина «Основы научной коммуникации»)**

Автор делится опытом преподавания дисциплины «Основы научной коммуникации (английский язык)» студентам-магистрантам педагогического направления заочной формы обучения. Описывается содержание разработанного курса, рассматриваются трудности преподавания, предлагаются возможные пути их решения. Приводятся фрагменты написанных студентами научных статей на английском языке.

**Ключевые слова:** магистратура, заочное обучение, онлайн-обучение, основы научной коммуникации, письменная научная коммуникация

Современное общество отличается мобильностью, зависимостью от технологий и средств связи, постоянной потребностью в развитии. Данные факторы, безусловно, накладывают отпечаток на особенности образования, в том числе высшего. За последнее десятилетие значительно возрос интерес к заочным программам обучения в вузах [19], онлайн-курсам [20], интерактивным учебникам [16]; [28]; [29], дистанционным формам работы [10]; [25], применению современных технологий в преподавании [11]; [12] и переводе [9]. Проблема организации очно-заочного, заочного обучения, образования с привлечением дистанционных форм работы в магистратуре особенно актуальна и рассматривается в многочисленных трудах [4]; [26]; [32].

Одной из трудностей подобных образовательных программ является сохранение внимания аудитории во время всего занятия [30] и поддержка мотивации студентов на протяжении всего курса [5]; [27].

В настоящей статье остановимся на возможностях организации заочного обучения студентов-магистрантов в рамках дисциплины «Основы научной коммуникации (английский язык)». Данный курс читается в третьем семестре и рассчитан на 48 аудиторных часов, все из которых являются практическими занятиями. Обучение проводится в синхронном дистанционном формате. По окончании курса предусмотрен дифференцированный зачет, который проставляется по совокупности выполненных обучающимся практических работ в течение семестра и при условии представления проекта авторской научной статьи на английском языке.

В рамках дисциплины «Основы научной коммуникации (английский язык)» у студентов формируются две профессиональные компетенции: (а) способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия

(УК-4); (б) способность организовывать индивидуальную и коллективную научно-исследовательскую деятельность в сфере образования (ПК-6.1). В качестве индикаторов знаний, умений и навыков можно назвать следующие: **знания** (а) технологии академического и профессионального взаимодействия и (б) организации научно-исследовательской деятельности; **умения** (а) выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами и (б) формировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности, выбирать необходимые методы исследования, модифицировать и разрабатывать новые образовательные технологии, в том числе в рамках междисциплинарного контекста; **навыки**: (а) применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия и (б) проведения и организации научно-исследовательской деятельности [21].

Целью данной дисциплины является обучение студентов англоязычной письменной научной коммуникации, а именно созданию научной статьи на английском языке по теме, связанной с магистерской диссертацией обучающегося, с оформлением по требованиям международных изданий. Иными словами, в конце курса студент может представить проект своей научной статьи на английском языке в формате IMRAD.

В соответствии с поставленной целью нами был разработан следующий тематический план: вводный модуль «Навыки написания научного текста на английском языке»; базовый модуль, состоящий из четырех разделов: 1-й раздел «Стилистические особенности научного текста»; 2-й раздел «Лексико-грамматические особенности англоязычного научного текста»; 3-й раздел «Структурные особенности англоязычной статьи»; 4-й раздел «Международное сотрудничество в проведении научных исследований».

Отметим, что предложенная стратегия обучения была апробирована на занятиях с магистрантами направления «Педагогическое образование» по программе «Личностно развивающее иноязычное образование» Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Апробация курса проходила в течение двух лет в трех группах магистрантов общей численностью 36 студентов.

Остановимся подробнее на этапах освоения дисциплины, давая комментарии относительно стратегии поддержания мотивации на разных этапах обучения. На ознакомительном занятии в рамках вводного модуля происходит актуализация знаний обучающихся в области академического дискурса вообще, а также в русском и английском языках в частности. Отметим, что во время прохождения базового модуля проблем с привлечением внимания студентов отмечено не было. Это объясняется, с одной стороны, тем, что, как правило, на вводном занятии студенты обладают довольно сильной мотивацией к осво-

ению дисциплины, с другой стороны, искреннее внимание преподавателя к уже имеющимся достижениям учеников и их научным интересам всегда положительно влияет на установление взаимопонимания, создание позитивной атмосферы на занятии и формирование уважения к преподавателю и его дисциплине.

В рамках первого раздела студентам предлагается определить, во-первых, особенности русскоязычного научного текста в сфере образования, во-вторых, сравнить их с особенностями англоязычного академического текста. Подробнее о содержательной стороне курса и возможных методических опорах см. подробнее в [17].

Говоря о необходимости привлечения сравнительно-сопоставительного анализа текстов на иностранном и родном языках (в нашем случае английского и русского), отметим важность опоры на знание родного языка, которая особенно значима при начальном анализе текста [15]. Иными словами, прежде чем порождать научный текст на иностранном языке, студент должен усвоить разницу между лексико-грамматическим строем изучаемого языка и его родного. И только на следующем этапе можно переходить к передаче информации на английском языке.

Интерес студентов на данном шаге поддерживается посредством проведения коллоквиума с вовлечением всех обучающихся в процесс обсуждения и анализ различных деталей английской и русской лингвокультур. В качестве важной составляющей обучения можно выделить обязательное повторение/контроль пройденного теоретического материала в конце каждого занятия. Одной из возможных форм подобной проверки может быть фронтальный опрос о полученной новой / неожиданной для студентов информации.

Раздел «Лексико-грамматические особенности англоязычного научного текста» включает изучение лексического своеобразия англоязычной письменной коммуникации на темы, близкие к проблематике магистерских исследований обучающихся; грамматической специфики англоязычного научного дискурса; фразеологизмов и метафор, используемых для академического и профессионального взаимодействия. В качестве методического сопровождения можно предложить некоторые тематические блоки учебника по культуре речевого общения [22, с. 92–119].

Третий раздел посвящен знакомству со структурой англоязычной научной статьи, составляющими которой являются введение, описание методологии исследования и результатов работы, заключение, библиография, аннотация и ключевые слова. Как показывает практика, обучающимся крайне полезно повторить правила цитирования, в особенности содержательного, и оформления различных видов сносок. Кроме того, особое внимание уделяется формированию умений словесного описания наглядных средств подачи информации (таблиц, диаграмм, рисунков, схем и т. п.). Отдельное практическое занятие сфоку-

сировано на умении озаглавить научную статью. Для этого студентам предлагается сначала проанализировать названия научных работ, созданных носителями английского языка, обратить внимание на их краткость, простоту, опору на различные стилистические средства (такие как аллюзия, аллитерация, игра слов и др.). Методической опорой в данном случае может послужить выборка работ современных авторов по данной проблематике [3]; [18]; [31]. Далее обучающиеся критически оценивают переводы заголовков с разных языков на английский. На заключительном этапе освоения темы студенты предлагают названия для собственных научных статей, обсуждая при этом положительные и отрицательные стороны тех или иных вариантов. Полезно заранее ознакомить студентов с рекомендациями по составлению названий научных статей [24]. Заметим, что удержание внимания студентов во время данного онлайн-занятия происходит за счет вовлечения их в творческий процесс создания заголовков своей работы и проектов однокурсников.

Заключительный этап освоения дисциплины «Основы научной коммуникации (английский язык)» направлен на формирование умения структурировать научную статью согласно международным нормам формата IMRAD.

В качестве проблемных аспектов курса можно отметить, во-первых, разную лингвистическую подготовку студентов. В силу того, что не все слушатели имеют степень бакалавра филологии или педагогики, преподавателю приходится пояснять некоторую лингвистическую терминологию, например, понятия *отглагольное существительное*, *аллитерация*, *консонанс* и др. Вторым осложняющим освоение дисциплины фактором, что вполне ожидаемо, является разный уровень владения английским языком. На практике данные трудности решались за счет дополнительной самостоятельной работы студентов и при наличии обратной связи с преподавателем. В частности, обучающимся предлагалось обратиться к современным учебникам и учебным пособиям [1]; [2], а также ознакомиться с теоретическими работами, раскрывающими суть сложных для них понятий, например, различные виды вопросов (*косвенный* [13], *риторический* [8]), *аллюзии* [14], *композиции* [7] и др. Отметим, что чтение научных работ способствовало также более детальному знакомству с особенностями научного дискурса.

В целом результаты апробации можно считать положительными, поскольку все студенты справились с поставленной задачей и представили проект научной статьи на английском языке. Более того, 83% обучающихся получили хорошие и отличные оценки по совокупности выполненных работ. По итогам обучения студенты прошли анонимный опрос, в ходе которого они, в частности, положительно оценили практическую направленность и результативность описываемого курса.

Далее приведем фрагменты статей, написанных в ходе освоения дисциплины «Основы научной коммуникации (английский язык)» (орфография и структура текстов, созданных студентами, сохранены).

### *Numbers in French: Changing Culture Cues*

**Key words:** *French culture, foreign language education, cross-cultural communication, numeric code, cultural features*

**Abstract:** *The paper offers a detailed comparison of the number's values in French culture. The same phenomena may have different understanding in cultural diversity. The relevance is confirmed by a large number of previous researches and their contradictory results. The work deals in number semantics. Numbers that imply dates fixed in the French history are analyzed linguistically-wise. The categories of number and quantity and their meaning in French are focused on. The analysis revealed that these categories as a form of language reflect the human's world perception, thinking, character. These factors can be traced in the linguistic culture of the French people. The modern trends that influenced the changes in the use of the culturally numerical code are revealed. The results of the research can be used in other investigations and textbooks (см. также [23]).*

**Conclusion:** *Thus, we have considered conflicting views on the available grades in the training system. Assessment remains an integral part of learning in order to track at what educational trajectory stage the student is more efficient. Most countries have their own system of school assessments. As the study showed, interest in the subject alone is not enough for the most successful training of students, especially in schools, since students are more mature and conscious participants in the educational process. However, the evaluation system can be modified, e.g., teachers can introduce any assessment system convenient for the educational institution: alphabetic, symbolic, or notes-denoted, as it has been shown in practice by educational institutions in Sweden. Evaluation can also be carried out through monitoring and rating (см. также [6]).*

### **Литература**

1. Абаева Е. С., Стекольников И. В. Основы филологии: ознакомительный курс: учеб. пособие для студ., обуч. на ступени бакалавриата по направлению «Филология» профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык и русский язык как иностранный)». Ч. 1. М.: МГОУ, 2022. 110 с. ISBN 978-5-7017-3351-8.
2. Апарина Ю. И., Бурнакова К. Н. Графическое и орфографическое представление фонем английского языка: от теории к практике. М.: Экон-Информ, 2021. 123 с. ISBN 978-5-907427-20-4.
3. Гедгафова Н. А. Функционально-стилистические особенности заголовка как сильной позиции текста в англоязычной газетной статье // Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. по материалам XIII междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 26-27 окт. 2016 г.) / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2016. С. 200–204.
4. Григорьева Е. Я., Черкашина Е. И. Реализация лингвокультурологического подхода к преподаванию романских языков в системе подготовки магистратуры // Rhema. Рема. 2019. № 3. С. 133–147. DOI 10.31862/2500-2953-2019-3-133-147.
5. Дугина Г. А. Мотивация студентов-инофонов при обучении русскому языку как иностранному: практические аспекты диалога культур // Диалог культур. Куль-

тура диалога: от конфликта к взаимопониманию: материалы Второй междунар. конф. (Москва, 21-25 апр. 2020 г.) / Московский городской педагогический университет. М.: Языки Народов Мира, 2020. С. 102–105.

6. Завьялова Т. Г. Оценка уровня подготовленности студентов // Гуманитарные чтения в Политехническом университете: сб. тр. Всерос. науч.-практ. конф. (Санкт-Петербург, 16 мая 2020 г.). Ч. 1. СПб.: СППУ, 2020. С. 146–152.

7. Зоидзе Э. А. Метафорический и метонимический перенос как способ создания английских слов-композигов с экзоцентрической структурой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-1(71). С. 94–96.

8. Зоидзе Э. А. Функции вопросительных синтаксических конструкций в газетном тексте // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2014. № 4(16). С. 69–74.

9. Иванова А. М., Соболева Т. А. Перспективы использования программ контент-анализа в переводческой практике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 8. С. 280–285. DOI 10.30853/filnauki.2020.8.53.

10. Караваева В. Г. Создание интерактивного образовательного контента и его использование на дистанционных занятиях по иностранному языку // Языковое образование в современном цифровом пространстве: подходы, технологии, перспективы: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Хабаровск, 11-12 нояб. 2021 г.) / Дальневосточный государственный университет путей сообщения. Хабаровск, 2022. С. 285–299.

11. Левина Г. М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Ч. 1. Уровень А1: монография. Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. 186 с. ISBN 978-5-4486-0599-4.

12. Левина Г. М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Ч. 2. Уровень А2: монография. Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019. 238 с. ISBN 978-5-4497-0128-2.

13. Лягушкина Н. В. Концептуализация союзов *if* и *whether* // Вестник Московского городского педагогического университета. 2007. Т. 1(14). С. 106–111.

14. Лягушкина Н. В. Формирование межкультурной компетенции (на примере обучения распознаванию и переводу аллюзий) // Иностранные языки в высшей школе. 2009. № 4(11). С. 40–43.

15. Лягушкина Н. В., Савитский И. В. Эрратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4(15). С. 86–90.

16. Макарова Т. С. Электронное учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы будущих учителей иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. М., 2009. 199 с.

17. Макарова Т. С., Молчанова М. А., Морозова Е. А. Терминологические аспекты определения понятия «персонализированное обучение» // Университетский научный журнал. 2020. № 53. С. 89–96. DOI 10.25807/PVN.22225064.2020.53.89.96.

18. Матюшина Н. В., Нерсесова Э. В. Грамматическая и лексическая интерференция в письменной научной коммуникации // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 2(38). DOI 10.18454/RULB.2023.38.4.

19. Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики / Е. Г. Тарева, А. В. Анненкова, О. А. Гаврилюк и др. СПб.: Нестор-История, 2020. 272 с. ISBN 978-5-4469-1737-2.

20. Николаева Т. Ю., Макарова Т. С. Онлайн-образование: доступность и инклюзивность // Инклюзивное иноязычное образование сегодня: проблемы и решения: сб. ст. по итогам V междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 26 апр. 2019 г.). М.: Белый ветер, 2019. С. 81–90.
21. Образовательный стандарт (ФГОС) № 126 от 22.02.2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-44-04-01-pedagogicheskoe-obrazovanie-126/?ysclid=lhbmwaj2wr350840998> (дата обращения: 02.05.2023).
22. Практикум по культуре речевого общения: учебник для студ. учреждений высш. образ.: в 2 т. / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева и др. 2-е изд., стер. М.: Академия, 2016. 288 с. (Бакалавриат; 2). ISBN 978-5-4468-3365-8.
23. Ревякина Е. В. Культурный числовой код как средство формирования элементарной лингвокультурологической компетенции // Новые тенденции лингводидактики: слово молодым ученым: сб. ст. магистрантов и аспирантов. Вып. 2. М.: Языки Народов Мира, 2021. С. 102–107.
24. Рябцева Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект // Научный диалог. 2018. № 6. С. 32–42. DOI 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42.
25. Создание и реализация дистанционных образовательных программ: опыт университетов стран мира и России: коллект. моногр. / В. А. Нагуманова, И. И. Бурлакова, Е. М. Вишневская и др. М.: МГПУ 2018. 164 с. ISBN 978-5-91730-755-8.
26. Тивьяева И., Водяницкая А. Опыт преподавания устного перевода магистрантам-лингвистам в режиме дистанционного обучения // Обучение иностранным языкам. 2021. Т. 48. № 2. С. 143–154.
27. Фролова С. В., Есина С. В., Прибылова Н. Г. Специфика мотивационной сферы студентов в условиях дистанционного обучения // Научное мнение. 2022. № 3. С. 74–80. DOI 10.25807/22224378\_2022\_3\_74.
28. Adjusting a Textbook of RFL to E-Learning / E. A. Zoidze, E. E. Matveeva, T. S. Makarova et al. // TSNI 2021 – Textbook: Focus on Students' National Identity (Moscow, 2021, April 20-24). М.: ARPHA Proceedings, 2021. P. 1137–1150. DOI 10.3897/ap.e4.e1137.
29. Dugina G. A. Special Features of Digital RFL Textbooks // TSNI 2021 – Textbook: Focus on Students' National Identity (Moscow, 2021, April 20-24). М.: ARPHA Proceedings, 2021. P. 264–278. DOI 10.3897/ap.e4.e0264.
30. Grubin I. V., Dmitrieva E. I., Stekolshchikova I. V. Distance Learning in Language Education for the Transport Industry in Modern Conditions // Global Scientific Potential. 2022. № 4(133). P. 78–83.
31. Lyagushkina N. V. On Ways how to Translate Mass Media Metaphors and Language-game // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2014. Vol. 7. № 2. P. 265–272.
32. Tivyaeva I. V., Vodyanitskaya A. A. English-to-Russian interpreting course in distance mode: Methodological issues and curriculum implementation challenges // XLinguae. 2021. Vol. 14. № 1. P. 100–109. DOI 10.18355/XL.2021.14.01.09.